

# Notes du mont Royal

[www.notesdumontroyal.com](http://www.notesdumontroyal.com)

Cette œuvre est hébergée sur «*Notes du mont Royal*» dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DES IMAGES

Google Livres

مَخْرَزُ الْكَنُوزِ الْمَشْرِقِيَّةِ

وَمَعْدِنُ التَّمُوزِ الْأَجْنَبِيَّةِ

تَأَلَّفَ

جَمَاعَةً مِنَ الْأَدَبَاءِ

بِهَيْمَةَ زَيْنِ الشُّرَفَاءِ

وَنَجَسْتَلَسَ قَوْنَتِ سَيَاوُشْ كِنِي

قُلُوبُ اللَّهِ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ يَهْدِي مِنْ لَيْشَاءِ الْإِصْرِ إِلَى مَسْتَقِيمٍ

الْجُلْدُ الثَّانِي

طُبِعَتْ فِي مَدِينَةِ وِنَا دَارِ السَّلْطَنَةِ الْإِيْمْبُرَاطُورِيَّةِ الْمَسْوِيَّةِ

سَنَةِ أَحَدِي وَعَشْرٍ وَثَمَانِيَّةٍ وَالْفِ بَعْدَ مِيلَادِ الْمَسِيحِ اعْنَى بِهَا

سَنَةُ سِتَّةٍ وَعِشْرِينَ وَمِائَتَيْنِ وَالْفِ بَعْدَ الْهَجْرَةِ الْحَمْدِيَّةِ

# FUNDGRUBEN

DES

O R I E N T S,

BEARBEITET

DURCH EINE

GESELLSCHAFT VON LIEBHABERN.

AUF VERANSTALTUNG

DES

HERRN GRAFEN WENCESLAUS RZEWUSKY.

*Sag: Gottes ist der Orient, und Gottes ist der Occident;  
Er leitet, wen er will, den wahren Pfad.*

Koran Sure. II.



Zweyter Band.

---

WIEN, 1811.

GEDRUCKT BEY ANTON SCHMID, K. K. PRIVIL. BUCHDRUCKER.

2: A. n. 6 / 2

BIBLIOTHECA  
REGIA  
MONACENSIS

7 Aug

# MINNES

DE

## L'ORIENT,

EXPLOITÉES

PAR UNE

SOCIÉTÉ D'AMATEURS.

SOUS LES AUSPICES

DE

M. LE COMTE VENCESLAS RZEVUSKY.

*Dis: Dieu est le maître de l'Orient et de l'Occident;  
Il guide celui qu'il veut par le droit chemin.*

Coran Sourate. II.

---

Tome Second.

---

A VIENNE, 1811.

CHEZ ANTOINE SCHMID, IMPRIMEUR PRIVILÉGIÉ DE S. M. I. ET R.

# Notes du mont Royal

[www.notesdumontroyal.com](http://www.notesdumontroyal.com)

Une ou plusieurs pages sont omises  
ici volontairement.

## Odes Mystiques de Seyd-Ahmed-Hâtif.

### Introduction.

Les cinq Odes persanes, dont on se propose de publier dans ce recueil le texte et la traduction, sont généralement goûtées en Perse, et semblent avoir mérité l'attention de quelques personnes, à qui leurs études et leurs voyages ont rendu familières les moeurs et la poésie des Orientaux. Elles y ont remarqué une grace particulière de style, une grande élévation d'esprit, et une liaison d'idées, que l'on trouve rarement, même dans les odes du célèbre Hâfyz.

*Seyd-Ahmed-Hâtif-Isfahâni*, mort il y a environ un demi siècle, est l'auteur de ces vers. Il était attaché à la secte philosophique des *Soufys*, dont il développe la doctrine mystique et les rêveries quelquefois sublimes dans les ouvrages peu nombreux qu'il a laissés, et qui sont encore inconnus à l'Europe savante, si ce n'est à quelques voyageurs Anglais. — On ne possède de lui qu'un petit recueil de *Gazels* d'où sont extraites les odes que l'on va donner au public. —

Les *Soufys*, quoique toujours persécutés par les Dévôts Musulmans, sont encore aujourd'hui même assez nombreux en Perse parmi les hommes lettrés; mais ils cachent leurs opinions avec soin, se défendent d'appartenir à une secte que le vulgaire regarde comme une société d'athées et d'impies, et n'exposent jamais leur principes qu'à ceux qu'ils jugent dignes de les adopter, et qui ont su mériter leur confiance. Pendant les révolutions qui suivirent la chute de la Dynastie des Sèfys, l'Empire Ottoman servit d'asyle à plusieurs de ces philosophes, qui trouvèrent dans les couvens des *Mewlewis* du repos, une douce hospitalité, et communauté de doctrine et souvent même de langage. Pour ne pas répéter ce qui l'on a déjà écrit sur cette secte intéressante, le lecteur, curieux de connaître plus de détails, doit recourir à *d'Herbelot* (1) au savant ouvrage de Mr. *Mouradjea d'Ohson* (2), mais surtout à *Chardin* (3), dont on ne saurait trop estimer l'exactitude,

(1) *Bibl. orient. articles Sofi, et Tessaouf &c.*

(2) *Tableau de l'Emp. Ott. tom IV. Chap. des Derwishes.*

(3) *Tom. IV. page 449. — à 464. édition de Paris de 1809.*

l'étonnante fidélité, et l'excellent esprit. — C'est le meilleur peintre que nous ayons de la Perse.

Il resterait à donner la clef de quelques expressions empruntées au langage ordinaire de l'amour, et qui disposeraient d'abord à croire qu'il ne s'agit ici que d'une maîtresse. Ce style passionné ne peut même manquer de paraître étrange; mais nos livres sacrés nous en offrent un exemple bien frappant dans le *Cantique des Cantiques*; et ce point de comparaison n'est pas indigne de devenir l'objet de quelques réflexions sur l'invariabilité des mœurs, des idées, des formes de ce *vieil Orient*, où, plus que nulle autre part sur la face de la terre, tout vous force de répéter avec le *Sage*: *qu'il n'y a rien de nouveau sous le soleil.* (*Nihil sub sole novum!*)

Dans les deux premières odes, que l'on se bornera à publier aujourd'hui, le Poëte adresse d'abord au *Bien-aimé* les plus tendres expressions de son amour et de son dévouement; puis il dit avoir été entraîné, par sa passion, jusques dans le temple de Mages, où il trouve une assemblée auguste présidée par un vieillard (*Pir*). Ce Bien-aimé, ce vieillard est l'Éternel (Yehowa), environné des Puissances célestes et des Saints qui composent sa cour, auxquels le poëte donne les noms des différens ministres du culte du feu, (*Mough, Moughzadè, Moubed, Destour*) ou qu'il fait agir dans ce cercle mystique, comme les échansons et les musiciens (*Saky et Mouthryb.*) dans les fêtes mondaines. Le *Vin*, que le vieillard ordonne de verser à l'étranger, est le symbole de l'amour qui embrase les élus; et quand l'hôte en est enivré à son tour, il proclame l'unité de Dieu, qui est le grand Tout sans qui rien n'existe; cette profession de foi (*chéhâdet*) termine la première ode; on la retrouvera à la fin de chacune des quatre autres, où elle est ramenée avec beaucoup d'adresse, et où elle produit un effet qui a quelque chose de grand et de sublime. — 1)

Dans la seconde ode, une Eglise est le lieu de la scène, qui se passe entre le poëte et une jeune Chrétienne qu'il y rencontre. C'est la plus belle partie de ce petit poëme; mais l'on craint, bien de ne pouvoir faire goûter, par cette faible traduction tout le charme, toute la grace de l'original. On y verra cependant que les Orientaux ont une assez juste teinture des dogmes fondamentaux du Christianisme, et qu'ils savent parler assez dignement d'une Religion, qui a le Messie pour fondateur.

---

(1) Les pièces de ce genre sont appellées *Terdji-bend* (ترجیع بند) (*Nodus iterationis*), à cause du refrain, qui les termine, et qui les assimile sous ce rapport, aux *Psalmes de David*, dont le dernier verset, dans les prières des Catholiques, est constamment le même.



## تر جیع بند مرحوم آقا سید احمد هاتف اصفهانی

## بند اول

- |    |                                |   |    |                            |
|----|--------------------------------|---|----|----------------------------|
| ۱۲ | هه سیمین مدار و گل رخسار       | * | ۱  | ای فدای تو هم دل و هم جان  |
|    | هه شیرین زبان و تنک دهان       | * |    | وی نثار هست همین و همان    |
| ۱۳ | چنک و عود و نی و دف و بریط     | * | ۲  | دل فدای تو چون توئی دلبر   |
|    | شمع و نقل و می و گل و ریحان    | * |    | جان نثار تو چون توئی جانان |
| ۱۴ | ساقی ماهروی مشکین موی          | * | ۳  | دل رهاندن ز دست تو مشکل    |
|    | مطرب بذله کوی خوش الحان        | * |    | جان فشانندن به پای تو آسان |
| ۱۵ | مغ و مغزاده مؤبد و دستور       | * | ۴  | راه وصل تو راه پر آسیب     |
|    | خدمتش را تمام بسته میان        | * |    | درد هشت تو درد بی درمان    |
| ۱۶ | من شرمنده از مسلمان            | * | ۵  | بندگایم جان و دل بر کف     |
|    | شدم آجا بکوشه پنهان            | * |    | چشم بر حکم و کوش بر فرمان  |
| ۱۷ | پیر پرسید کیست این کفتم        | * | ۶  | کر دل صلح داری اینک دل     |
|    | عاشق بی قرار و سرگردان         | * |    | ورسر جنک داری اینک جان     |
| ۱۸ | گفت جامی دهندش از می ناب       | * | ۷  | دوش از سوز عشق و جذبه شوق  |
|    | کچه نا خوانده باشد این مهمان   | * |    | هر طرف می شتا فتم حیران    |
| ۱۹ | ساقی آتش پرست آتش دست          | * | ۸  | آخر کار شوق دیدارم         |
|    | ریخت در سافر آتشی سوزان        | * |    | سوی دیر مغان کشید عنان     |
| ۲۰ | چون کشیدم نه عقل ماند و نه دین | * | ۹  | چشم بد دور خلوتی دیدم      |
|    | سخت هم کفر از آن و هم ایمان    | * |    | روشن از نور حق نه از نیران |
| ۲۱ | مست افتادم و در آن مستی        | * | ۱۰ | هر طرف دیدم آتشی کان شب    |
|    | بزیانی که شرح آن نتوان         | * |    | دید در طور موسی عمران      |
| ۲۲ | این سخن می شنیدم از اعضا       | * | ۱۱ | پیری آجا بآتش افروزی       |
|    | هه حتی الورد و الشریان         | * |    | یادب کرد پیر معجزگان       |

۲۳ که یکی هست و هیچ نیست جز او

وحده لا اله الا هو

## T r a d u c t i o n .

1. O toi, à qui mon coeur et mon ame s'offrent en sacrifice, toi devant qui il est si doux de les répandre l'un et l'autre!

2. C'est à toi qu'est dû le sacrifice du coeur, à toi qui es si ravissant; l'effusion de l'ame est un tribut, que réclame ta beauté.

3. Oh! qu'il est difficile de retirer son cœur de tes mains! Qu'il est aisé de répandre son ame à tes pieds!

4. Le chemin qui conduit à toi, est un chemin rempli d'écueils; le mal de t'aimer est un mal sans remède!

5. Nous sommes des esclaves, l'ame et le coeur en main, l'oeil sur tes mouvemens, et l'oreille attentive à tes ordres.

6. Ton coeur désire-t-il la paix? Voilà nos coeurs. Mais si tu veux la guerre, voici nos ames!

7. La nuit dernière, brûlant d'amour, entraîné par mes désirs, j'errais éperdu de tous côtés.

8. Enfin l'ardeur, qui me consumait dirigea mes regards vers le temple des Mages.

9. Loin l'oeil du profane! Je vis un lieu solitaire qu' éclairait une lumière céleste, et non des flambeaux de cire;

10. Je vis alors briller ce feu que Moïse fils d'Amran contempla sur le Sinai dans la Nuit sainte.

11. Un vieillard attisait le feu sacré: autour de lui étaient rangés par respect les jeunes acolytes,

12. Tous au teint de lys, aux joues de roses, tous au doux langage, à la bouche petite et vermeille.

13. *Tout ce qui charme y était réuni: psalterion, harpe, flûtes, tambour et lyre; flambeaux, mets exquis, vins, roses et basilics.*

14. Echansons, beaux comme la lune, aux cheveux musqués; musiciens, qui unissaient à la douce gaité de leurs vers une voix melodieuse.

15. Les prêtres, leurs enfans, les sages et le Pontife étaient tous prêts à servir le vieillard.

16. Pour moi, honteux d'être musulman, je cherchais à me cacher dans un des angles du temple.

17. Mais le Vieillard demanda: Quel est cet étranger? — Je répondis: C'est un amant égaré, éperdu!

Qu'on lui donne, reprit-il une coupe du vin le plus pur, quoique ce hôte soit venu sans être appelé.

19. *Aussitôt* un échanson adorateur du feu, versa d'une main ardente dans mon verre un feu dévorant.

20. Quand j'eus achevé ma coupe, tout s'évanouit, esprit et religion; elle consuma et l'impiété et la foi.

21. Je tombai ivre, et dans mon ivresse, j'ouïs des accens que les langues humaines ne sauraient exprimer,

22. Mes membres, tout en moi, jusqu'aux artères et aux veines redisaient ces paroles sacrées :

*Il est unique, il n'y a rien que Lui, Lui seul existe, il n'y a de Dieu que Jehowa.*

بند نانی

- |    |                            |    |                              |
|----|----------------------------|----|------------------------------|
| ۱  | از تو ای دوست نکسلم پیوند  | ۸  | ره بوحدهت نیافتنی تاکی       |
| ۲  | ور بتیغم برسد بند از ییند  | ۹  | ننک تثلیث بریکی تا چندی      |
| ۳  | الحق ارزان بود ز ما صد جان | ۱۰ | نام حق یگانه چون شاید        |
| ۴  | وز دهان تو نیم شکر خند     | ۱۱ | که اب و ابن و روح قدس نهند   |
| ۵  | ای پدر کم پند ده ز عشقم    | ۱۲ | لب شیرین کشود و با من گفت    |
| ۶  | که نخواهد شد اهل لافزرد    | ۱۳ | وز شکر خنده ریخت از لب قند   |
| ۷  | من ره کوی عاقبت دانم       | ۱۴ | که کر از سر وحدت آگاهی       |
| ۸  | چه کنم کوفتاده ام بکنند    | ۱۵ | تهمت کافری بر ما میسند       |
| ۹  | پند آنان دهند خلق ای کاش   | ۱۶ | در سه آییننه شاهد ازلی       |
| ۱۰ | که ز عشق تو می دهندم پند   | ۱۷ | پرتو از روی تابناک افکند     |
| ۱۱ | در کلیسا بدلیبری ترسا      | ۱۸ | سه نکردن بریشم ار اورا       |
| ۱۲ | گفتم ای دل بدام تو در بند  | ۱۹ | پر نیان خوایی و حریر و پیرند |
| ۱۳ | ای که دارد بنسازرتارت      | ۲۰ | ما در این گفتگو که از یکسو   |
| ۱۴ | هر سر موی من جدا پیوند     | ۲۱ | شد ز ناقوس این ترانه بلند    |

۱۵ که یکی هست و هیچ نیست جز او  
 وحده لا اله الا هو

Ode Seconde.

1. O Bien-Aimé, je ne briserai jamais les liens qui m'attachent à toi, lors même que l'épée séparerait chacun de mes membres !
2. Oui, même en te livrant mille de nos ames, ce serait payer à vil prix un doux demi-sourire de ta bouche !
3. O père, épargne-moi tes conseils sur mon amour ; car ce fils deviendra jamais digne de toi.
4. Et moi aussi je connais le sentier du séjour de la félicité ; mais que faire ? Ne suis-je pas tombé dans les filets ?
5. Oh ! que ceux qui me donnent des conseils sur mon amour pour toi, aillent donc à leur tour en recevoir du vulgaire ! —
6. Je rencontrais un jour dans une église, une jeune et belle chretienne. Je lui dis : O toi, qui es maîtresse de mon coeur,
7. Toi, dont les charmes semblent avoir attaché chacun de mes cheveux aux fils de ta ceinture sacrée,

8. Quoi! tu n'as point - encore trouvé le chemin de l'Unité de Dieu? jusques à quand la honte de la Trinité et un seul? —
9. Comment peux-tu donner les noms de *Père*, de *Fils* et d'*Esprit-Saint* au Dieu unique en son essence? —
10. Elle ouvrit alors ses douces lèvres pour me répondre, et laissa couler ces paroles à travers un charmant sourire:
11. Si tu connais réellement les mystères de l'Unité divine, ne te permets pas de nous traiter d'impies;
12. Car l'Eternel, objet de notre amour, a lancé dans ces trois miroirs les rayons de sa face éblouissante.
13. *Mais dis-moi*: la soie change-t-elle de nature, parce que tu l'appelles brocart, satin et taffetas? —
14. Nous parlions encore, quand tout-à-coup la cloche du temple proclama à grand bruit ces paroles sacrées:
15. „ *Oui, il est unique, il n'y a rien que Lui; Lui seul existe, il n'y a de Dieu que Jehoua!*

*Les trois odes suivantes paraîtront dans le prochain Cahier. —*

J. M. Jouannin.

### Probe einer Uebersetzung der Gesänge der Mewlewi aus dem Divan des Mewlana Dschelal eddin Rumi.

يا غزالاً بين غرلا اليمن	* اذت عين انت روعي في البدن
يا صغير السن يا رطب البدن	* يا قروب العهد من شرب اللبن
صم عند الناس اتي عاشقي	* خير ان لم يعرفوا عشقي لمن
روحه روعي و روعي روحه	* من راي روحين عاشا في البدن
اقطعوا وصلي و ان شتمتم صلوا	* كل شي منكم عندي حسن
يوسفى الوجه تركي الغفا	* ديلي الخد رومي البذقن

**H**a Gazelle! du Stolz aller Jemenischen,  
Du mein Auge, mein Geist im Körper!  
Jung an Jahren und holdseliger Anmuth voll,  
Kaum entwöhnet der Muttermilch!  
Ja schon weiß es das Volk, daßs ich dich liebe,  
Doch hat Niemand gleich mir Liebe empfunden je,  
Sein Geist ist mein Geist, mein Geist sein Geist  
Wer sah zwey Geister in einem Körper leben?  
Trennt mich wenn ihrs vermögt, oder verbindet mich,  
Alles ist mir erwünscht, Alles beut Anmuth mir!  
*Jussufs* Antlitz! türkischer Nacken!  
Wange Dilems! Griechisches Kinn!!

V. Hussard.

# Notes du mont Royal

[www.notesdumontroyal.com](http://www.notesdumontroyal.com)

Une ou plusieurs pages sont omises  
ici volontairement.

## Inhaltsverzeichnis.

## I. Philologie.

	Seite.
<i>Pendnameh</i> ou livre de conseils traduit du persan de Scheikh Attar par <i>M. Silvestre de Sacy</i>	1. 211. 451.
Douzième assemblée d'Aboulcassem Al Hariri, traduite par <i>M. Frédéric Pisani.</i>	52.
Memoria sulle cifre arabiche attribuite fin'ai giorni nosri agli Indiani del <i>Sign. Dottore Hager.</i>	65.
Miroir arabe de la collection de <i>M. l'Abbé Tersan.</i>	100.
Ἐπιστολή τινὸς Γραικοῦ περὶ τοῦ εἰς Σμύρνην Γυμνασίου.	101.
Textus turcicus colloquii patriarchae Genadii restitutus a <i>Jos.</i> <i>de Hammer.</i>	105. 164. 316. 470.
Quaedam ex libro Nigaristan a <i>Carolo Comite de Harrach.</i>	107.
Ueber die Sprache und Schrift der Uiguren von <i>Hrn. Julius</i> <i>von Klaproth.</i>	167.
Extract of a letter from <i>M. Renuard.</i>	195.
Ueber die Bedeutung der Benennung <i>Sowadel - Irak</i> von <i>H.</i> <i>Professor Rosenmüller.</i>	199.
De <i>Abu Abdollah Bocharico</i> autore <i>D. Dr. Fr. Theod. Rink.</i>	102.
Einige Varianten des im ersten Heft der Fundgruben abge- druckten <i>Makamah des Hariri</i> von eben demselben	205.
Nachtrag zum symbolischen Wörterbuche der Hareme, von <i>H.</i> <i>v. Hammer.</i>	206.
Anfang der ersten Geschichte aus dem Humajunname, übersetzt von <i>Hrn. v. Hammer.</i>	271.
Ueber die Innschriften des <i>Dschebel al Mokateb</i> , von <i>Hrn. Doktor</i> <i>von Setzen.</i>	474.

## II. Poesie.

Jufsuf und Suleicha von <i>Dschami</i> übersetzt von <i>Hrn. v. Rosen-</i> <i>zweig</i>	47. 313. 392.
Probe aus dem <i>Schahname</i> von weiland <i>Hrn. Gr. v. Ludolf.</i>	57.
Drey selbstverfasste Grabschriften dreier orientalischer Dichter. von <i>Hrn. v. Hammer.</i>	154.
Sprüche drey orientalische Reisenden, von eben demselben.	160.
Das <i>Mesnevi</i> übersetzt von <i>Hrn. V. Hussard.</i>	162.
Vers arabes traduits par <i>M. de Nersiat.</i>	209.

Das Lob des türkischen Baden aus dem Türkischen <i>Nedschati's</i> von <i>Hrn. v. Hammer.</i>	Seite. 234.
Sultan Selim des III. Klaggedicht, <i>von eben demselben.</i>	268.
Persische Gazel auf die Vermählung des Hr. Grafen v. Wald- stein mit Gräfinn Isabella Rzewuska <i>von eben demselben.</i>	285.
Odes Mystiques de Seyd-Ahmed-Hâtif, <i>par M. Jouannin.</i>	317.
Traduzione del libro <i>Krisnu.</i>	319.
Klagen Ramispascha's übertetzt von <i>Hrn. v. Hammer.</i>	419.
Probe einer Uebersetzung des Schahname <i>von eben demselben.</i>	421.
Persische Legende <i>von ebendemselben.</i>	469.

### III. Geschichte.

Mohammeds Tod nach dem <i>Deh Medschlis</i> , von <i>Freyherrn</i> <i>von Dalberg.</i>	114.
Streifzug Sultan Suleiman's I. in die Steyermark i. J. d. H. 939. (ch. 1552.) übersetzt von <i>Hrn. v. Hammer.</i>	143.
Ueber das Reich Hira von <i>Hrn. Hofrath J. G. Eichhorn.</i>	359.

### IV. Geographie.

Extraits du livre: <i>le compagnon sublime dans l'histoire de Jerusa-</i> <i>lem et d'Hebron par Mr. de Hammer.</i>	81. 118. 375.
Tableau des possessions territoriales de l'Emir Sehoude prince actuel des Wehabis <i>par Mr. Rousseau.</i>	153.

### V. Astronomie.

Ueber die Sternbilder der Araber und ihre eigenen Namen für einzelne Sterne, von <i>Hrn. v. Hammer.</i>	235.
Fragmente zur Erläuterung der arabischen Sternnamen, vom königl. Astronomen <i>Hrn. Ideler.</i>	239.

### VI. Gesetzwissenschaften d. i. theologische und juridische.

Proben einer gereimten Uebersetzung des Korans, von <i>Hrn.</i> <i>von Hammer</i>	25 et 336.
--	------------

### VII. Bibliographie und andere Miscellaneen.

Catalogus codicum orientalium Bibliothecae Caesareae Regiae Vindobonensis cura. <i>J. de Hammer.</i>	286 et 403.
Estratto d'una lettere del Sig. Cavaliere R. de Piciotto sulla cul- tura <i>del Sesame.</i>	197.
Auszug aus einem Briefe des <i>Hr. Dr. Seetzen</i> an <i>Hrn. von Ham-</i> <i>mer</i> vom 14. Novemb. 1810.	275.

# Druckfehler.

Seite.	Zeile.	Fehler	Verbesserung.	Seite.	Zeile.	Fehler	Verbesserung.
1	1 Note	پنده	پنده	— v. u.	9	Van	Vann
6	7	Melcischah	Melecschah.	179	22	(*)	(33)
6	12	21000	400	— v. u.	3	des Uei	der Uei
7	6 Note	طء مطراف	طبطرف	— —	12	Tukine	Tu - kiue
12	7 Note	مخفت	مخفت	181	18	Mangli	Mengli
12	7 Note	عارف	عارف	—	28	tunn - k	Tunn - o
12	10 Note	Mareces	Maraccius	—	36	afabre	afaburé
19	1 Note	boucheur	bonheur	—	37	baitulamo	baitalamo
32	38	Finsretnifs	Finsternifs	—	41	Vanu	Vann
65	12	Uerio	Uczio	—	45	Kesie	Kelie
—	12	Brixhome	Brixhorne	182	12	Taun	Tann
66	28	Λ	7	185	8	Richter	Priester
79	21	Su - king	Sciking	—	21	die aber	das aber
81	11	d'Abraham	d'Hebron	186	8	Buchsabentafel	Buchstabentafel
100	22	Miroirs	Miroir	—	24	Oma	Omo
101	4	ΕΥΧΑΙ	ΕΙΥΧΑΙ	188	17	úschiha	úshicha
—	11	ΠΟΕΙΕΧΥ	ΠΕΙΕΧΥ	—	44	chaun'di	chuann'di
106	20	subjiciatar	subjiciatur	—	46	wcileche	weileche
112	28	vultus	vultur	189	19	Yun	Yunn
113	18	ergo	erga	—	31	Giaita	Chuifa
124	17	d	de	—	32	Chinesischen	Chinesen
143	letzt. Z.	europäischen	europäische	—	44	Niken	Nikan
144	4	Proben	Probe	191 v. u.	3	Llao, duun	Liae - duun
149	18	von	vor	192	— 8	Magasin	Magazin
150	2	Casses	Passes	—	29	welchen	welches
151	26	Schweter	Schwerter	193	20	es	ihn
152	24	das	dafs	—	37	protckajuschtschei	protekajuschtschet
153	28	Kriegern	Krieger	194	10	fehlt hint. Sternberg	das Wort heifst,
—	29	Freser	Fresser	—	16	Yao - tschann	Gao - tschan
154	4	das	dafs	—	19	Tu - kine	Tu - kiue
162	*)	lyrisch	lyrisch	—	21	Tu - kine	Tu - kiue
167	16	beynahe	beyweitem	195	1	dafs	dafs das
— v. u.	2	Tu - kine	Tu - kiue	—	9	Mongolische	Mandshuische
168	28	Tu - kine	Tu - kiue	196	12	Misbek	Misbah
—	29	Tekich	Tekich	199	**)	hiesinger	hiesiger
—	—	Tukich	Tukieh	200	18	das	das
—	30	Tukine	Tukiue	201	2	Cemara	Gemara
—	37	Tu - kine	Tukiue	202	15	geminas	genuinas
—	41	unter	bei	—	****)	innet	juvet.
170	8	Mongn	Mangu	203	8	filium	filum
—	21	بتركي	بتركي	204	24	je junium finitus	jejunium finitur
171	12	ايلپدي	ايكينيدي	211	24 et 25		concupiscence
—	34	Juldut	Juldufs	213	2. Note	saif	fait
172	5	يغولور	يغور	223	22		indispensables
—	33	Balak	Bulak	226	34	sa cacha	se cacha
174	4	Aeth	Ath	234	6.8.9.	fehlt am Ende das Wort قيلوجه	قيلوجه
—	18	heraus	daraus	254	7 u. 8	الساكا	الساكا
175	25	Figram	Tigrám	—	10	weifslicher	weifslich
—	28	(*)	(**)	255	4	Stern	Stirn
176	6	jedes	jeder	256	15		entfernten
—	20	in den Jurde	in seinen Wohnplätzen	257	23	fehlen hinter وقت	die Worte كه باري
—	32	Urun	Uruu	— v. u.	9	lies - astrognostischen	
177	2	Hemder	Hemden	—	— 2	die kritische	diakritische
—	40	Dschan	Dschaun	258	6	34	14
177	41	Sehen - fsi	Schen - fsi	—	23	lies Appellativum	
178	20	Tu - kine	Tu - kiue	261	17	Am Ende ist تحيات	zu lesen
				262	3	lies Geuze und Algauza	
				—	5	ist in hinter Nüsse wegzustreichen	

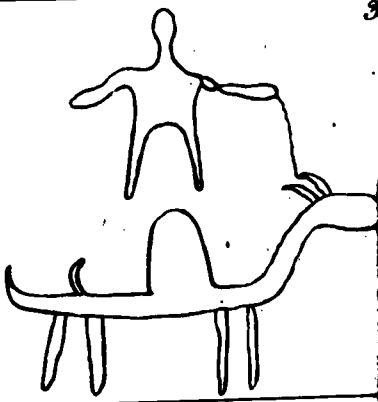


Seite.	Zeile.	Fehler.	Verbesserung	Seite.	Zeile.	Fehler.	Verbesserung.
—	8	Römmern	Römern	270	12	fehlt	الحركة بركة
—	11	Orion	Oriona	275	5	vermöge	vermög
—	12	Ampit T. I. 1116.	Amphit. I. 1. 119.	277	18	vornehmsten	vornehmste
—	17	alter	altes	278	2	sie	Sie
—	—	Ωριωνος	Ωριωνος	—	4	suf	auf
—	v. u. 6	Elvara	El-adsára.	280	3	dem	den
263	3	Zeile 4	Zeile 6	—	—	Geschmak	Geschmack
—	4	Fig.	Tig.	284	23	مقاصد	مقاصد
—	10	Solstitia	Solstitial	288	27	انعلم	انعام
—	20	ΕΠΙΤΕΛΛΕΣΑ	ΕΠΙΤΕΛΛΕΣΑ	290	38	شيجي	شيجي
—	v. u. 6	الجاف	المجلف	294	13	Emessae	Hamatae !
264	5	58	78	299	23	تخفة	تخفة
—	v. u. 14	sich fiber	sich wenig über	306	10	اسكندر	اسكندر
265	14	pejuravit	pejeravit	307	22	n'exposit jamais leurs	
266	7	Commentatorien	Commentatoren	310	33	lisez cet hôte	
—	v. u. 2	قدمها	قدمها	311	26	lisez ce fils ne	
267	1	الكواكب	الكواكب	314	21	höcster	höcster
—	—	Am Ende der 15 Zeile fehlt das Wort وعرب		338	4	sellbst	selbst
—	—	In der folgenden Zeilen fehlen hinter كوشكرا		339	38	eueh	eueh
—	—	die Worte بكوسفند كه اورا		345	32 u. 38	wüfstet	wüfstet
—	v. u. 6		محلغان	846	36	uud	und
242	4	Note 5	Note 2	349	31	zugessellen	zugessellen
—	10	χ	α	355	21	wird	wir
—	12	lies wörtliche Übersetzung der griechischen und lateinischen Benennung.		—	22	offenbaren	offenbarem
—	23	بردن	بودن	367	29	mich	mir
245	15	الصبيعة	الصبيان قصة	358	34	thun	Thun
246	1	Ei-ridf	El-ridf	361	30	des	des
—	8	Aode's	Bode's	365	3 Note	den	denn
—	11	βυτροφη u. Ptolomäus συτροφη u. Ptolemäus		368	39	in	im
247	18	gesagt	gefast	372	2	dafs	das
248	16	sind die Wörter حمل und برد wegzulassen		—	1. Note	quaepam	quaedam
—	v. u. 2	Augenmerks	Ausdrucks	381	21	di	de
249	8	ist vor dem Wort östlich einzuschieben: in gerader Linie.		396	7	Baru	Born
250	8	Abschnitt 25	Abschnitt von den	397	18	Suieihas	Suleicha's
251	6	colle	collo	418	33	Lutensensi	Lutetiensi
252	3	η	γ	420	22	aud	and
—	23 u. 31	قنب	قنب	422	38	werden	wird
—	v. u. 3	قنب	قنب	424	27	devon	davon
253	2		قنب	426	3	Werk	Werkes
253	5	fourrean	fourreau	438	19	dem	den
268	5	verglichoener	verglichen	449	31	Dieb	Div
				453	24	lisez Souvenir	
				457	23	شيطان	شيطان
				464	2	de la note lisez tronc.	
				469	29	dem	den

7597711

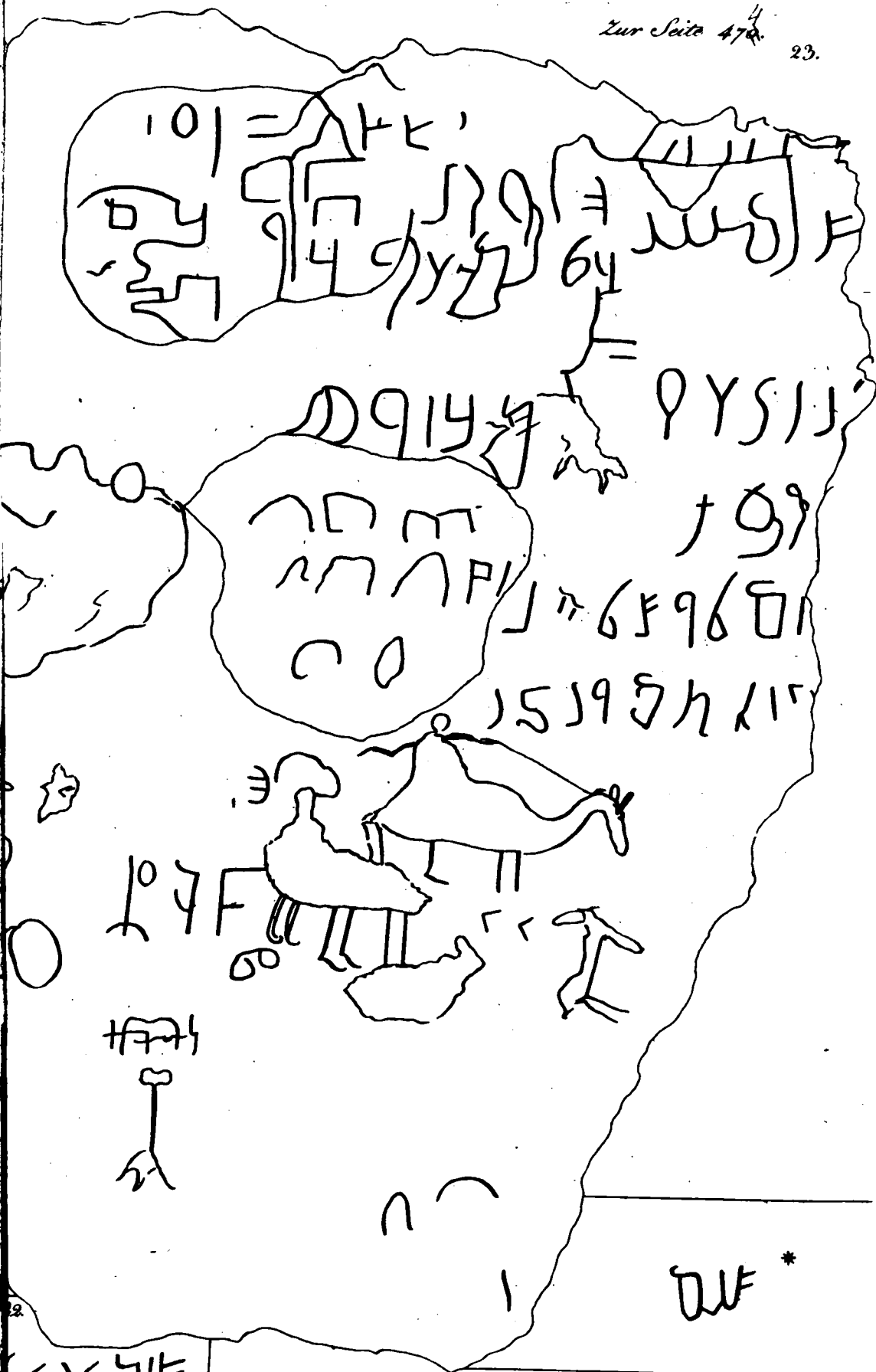
W9FVH6  
297CW

9255401F  
9F96W  
75)



VXCPΦ4NOC

FFPOM  
XB]B]P]T  
VH  
7979



5Y7F

65W9

25. 29169

52119Y74F

26. 99955666  
66666666  
95555555  
97777